

Y
54.072
08(-2)
2:

中国科学院自然科学名词编订室编订

英汉化学化工词汇

YING-HAN HUAXUE-HUAGONG CIHUI

再版本

科学出版社

1965

英 汉 化 学 化 工 詞 汇

再 版 本

中 国 科 学 院 編 訂
自 然 科 学 名 詞 編 訂 室

*

科 学 出 版 社 出 版

北京朝阳門大街 117 号

北京市书刊出版业营业許可証出字第 061 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

*

1962 年 10 月第 二 版 开本：787×1092 1/32

1965 年 4 月第三次印刷 印张：46 7/8

印数：22,601—34,900 插頁：3

(其中报纸本) 字数：1,876,900
(18,100本)

統一书号：17031·102

本社书号：2423·17

定价：[科六] 辞典紙本 7.20 元

再 版 前 言

本詞匯初版本于 1961 年 12 月印出后,不久就售完。讀者來函要求再版。趁此再版之際,本室參考讀者意見,就初版本原紙型作了一些修訂,并補充了一篇附錄。

關係較大的修訂問題,是在征求全國有關單位和有關專家的意見后才確定的。茲將這次的修訂和增訂之處說明如下。

1. 進一步貫徹詞根對譯的原則,使漢文名詞在不違背含意正確、切合適用的要求之下盡量與外文名詞在字面上一一對應,以方便於學習和記憶,並避免混淆。如 *proto-*, *nor-*, *pro-* 在初版中,沿用舊譯,都譯為原,不夠切當。本版中將 *proto-* 仍譯為原,而將 *nor-* 譯為[1]降,去甲[2]正 [normal 之略]。*pro-* 在初版中已譯為前,但衍生名一般譯為原。今將衍生名也改用前,但將個別習用名照列于后。如: *provitamin A* 前維生素 A; 維生素 A 原。后一種譯法非但把 *pro-* 與 *proto-* 混同並且把外文詞頭譯成了漢文詞尾,故很多同志建議不用。

Homo- 與 *nor-* 在加甲,去甲的意義上是反義詞,本室擬相應地改譯高為升,經征求意见,有些同志提出“高”在意義上並無不妥,又不與他字混淆,“升”字并不比高字好,不如不改。所以仍譯為高,不作更改。

Oxalyl 草酰專指結構 $-COCO-$ 意義明確,是系統詞根; *oxalo-* 不專指一種結構,意義不大固定,只能視作俗名詞根,初版也譯為草酰不妥,今版改譯為草-。

詞根 *-one* 已譯為酮(指: O 不含碳), *ketone* 已譯為甲酮(指: CO 含碳),則宜貫徹這種譯法,俗名也不例外,如將 *sabinaketone* 檜酮改譯為檜甲酮。

詞頭 *bili-* 源于 *bile* 胆汁,初版沿用舊名譯為胆與 *chole-* 相

混,今改为胆汁-。

2. 天門冬以往略称作門冬,与麦門冬相混,現根据中葯界同志的意見,按中葯方面的略称习惯,将天門冬略称作天冬,麦門冬則略作麦冬。

3. 本室会同有关方面对生物来源的名称作了些修訂。主要的修訂原則也是貫徹詞根对譯法。凡从生物属名来源者按属名譯名,从种名来源者按种名命名,从俗名来源者按俗名命名。对初版中个别命名有錯者作了一些修訂。例如: *Inula* L. 是旋复花属, *Inula helenium* 是土木香, Alant 阿兰是土木香 (*Inula helenium*) 的德文俗名,初版中沿用旧譯,将 *Inula* 和 *helenium* 的衍生詞都譯为土木香,不妥,今将 *Inula* 的衍生詞改从旋复花命名, Febrifugin 不是从 *Orixa* (常山)命名的,以往叫常山碱,不妥,今从其命名詞源改譯退热碱。

4. 在有机化学中官能詞尾前之母体名 (stem name) 何时用基名,何时用原名,以往未統一規定。宜作出規定以进一步統一中文化学名詞,以利于各方面应用,尤其是詞汇、辞典、文献索引工作者应用。茲拟規定如下:一般均用母体名,不加基字,如甲醇,十一烷酮,萘胺,苯酚便是。但在下列情况下,用基名,(1)当官能尾是含碳官能时,如: ethyl ketene 乙基乙烯酮, phenyl carbamic acid 苯基氨基甲酸, methyl urea 甲基脲,(2)当有两个或两个以上的基連于同一官能詞尾时,如: dimethylarsinic acid 二甲基次膦酸, ethyl n-propyl ketone 乙基·正丙基甲酮, methyl ethyl ether 甲基·乙基醚,其他如 sulfide, carbinol 亦如此,(3)在金属或非金属元素名之前时用基名,如: methyl sodium 甲基鈉, dimethyl selenium 二甲基硒, tetraethyl silicon 四乙基硅。

此項更改,牽涉較广,仍須研究,故在正文中未作更改,而由本室应用于本版中新增加的附录“英汉对照有机詞尾表”中,請同志們参考应用,并在应用中繼續提出意見。

另外,初版印出后,很多同志寄来新詞和修訂意見,并詢問增訂

时对选詞和訂名的要求,因此本版特在原有的“編輯条例”后增写了“戊. 选詞”和“己. 訂名”两段,謹供同志們对本书作增修訂时的参考,化学化工名詞統一工作是我国化学化工界的一项共同任务,只有在同志們共同努力之下才能做好。希望同志們在应用本詞汇时,随时記下增修訂的意見寄交本室为幸!

中国科学院編譯出版委员会名詞室*

1962 年 5 月

* 我室奉院令于 1963 年改名为中国科学院自然科学名詞編訂室。

初 版 前 言

本室于 1954 年出版了英汉化学化工术语,当时约有词 26,000 条,随着我国科技文化的发展,该项术语日益不敷应用,本室乃陆续补充编印各项化学化工术语,于 1957 年出版了高分子化学化工术语,1958 年出版了英汉化学化工术语补编,1959 年出版了英汉有机化合物名词,英汉油料词汇等书。

现在本室将上述各书汇集予以修订和增订,编成一本。

增订工作主要根据英俄化学化工词汇一书进行,先由我室陶坤同志拟订汉名,然后送请有关方面审订。审订工作主要由北京师范大学杨葆昌同志和南开大学王积涛等同志担任,特此志谢。

这次共计增订了 25,000 条左右,全书包括词汇约计 8 万条,书名改为英汉化学化工词汇。

本书原拟于 1959 年 12 月印出。1960 年本室为求提高质量,又复再度逐条校订付型。但难免仍有错误及不妥之处,尚请读者随时指正。

由于化学化工范围甚广,8 万条也是不够用的。本室希望在全国化学化工界的共同努力之下,继续予以增订修订。若有同志愿意担任某一方面新词的增订工作请逕与本室联系,若有增订条款亦请随时寄下。本室地址为北京朝内大街 117 号。

中国科学院编译出版委员会名词室

1961 年 5 月

編輯條例

甲. 編排格式

- [1] 本詞匯系按英文字母次序編排。
- [2] 本詞匯中的複合詞一般順排，不倒排。個別作為命名例解者，用“,”號表示倒排。如：anilide, butyr-應讀成 butyranilide。
- [3] 複合詞看作一個詞排。
如：
heat
heat capacity
heater
heat exchanger
heating
heat of dilution
- [4] 同一英文名詞，而有數種意義時，不同意義的譯名用[1]、[2]等分開。
- [5] 同一意義的幾個不同中文名詞之間用“；”分開，較妥者置於最前面。
- [6] 圓括弧內的字為可略去的字。
- [7] 方括弧內的字為註釋。
- [8] 在名詞右上角的小阿拉伯號碼，系指明其所屬的範圍者（請見丙[11]）。
- [9] 詞後[物]，[機]，[電]等字樣系指該詞所屬的學科。
[商]表示原外文名稱為註冊商標名[請見丁]。
- [10] 英文名後有*號者，表示此項英文名不宜應用。

乙. 編訂通則

- [1] 根据英文名詞所代表的客觀事物为对象，制訂中文名詞，并尽量采用詞根对譯法，使所訂的中文名詞与外文名詞詞根一一对应，在字面上有密切的、固定的联系，以便于学习和記憶。
- [2] 尽量保留业已沿用而无十分不妥的名詞。
- [3] 一般名詞尽量只采用一个中文譯名。若有数个譯名难于取舍时，則以先列出的为較妥。
- [4] 主动与被动的形容詞留意分別，如解肱的为分解蛋白質的，水解的为用水分解的。
- [5] 与其他科学（尤其是物理学）共用的名詞，訂名时，力求一致。

丙. 編訂范围

- [1] 本篇共有詞約 80,000 条。
- [2] 本篇主要内容为化学化工常用的术语，共分三十一大类（見[11]）。重要的化学物質名詞亦予列入。
- [3] 結構复杂或結構不明的物質，择其主要者列入。
- [4] 元素名称，一概列入。
- [5] 重要的基名，尽量列入。
- [6] 物質类名，尽量列入。
- [7] 个别的，十分重要的化合物（如常用的无机化合物及常用的有机化合物）。
- [8] 与化学有密切关系的其他各科名詞，择其主要者酌予列入。
- [9] 重要的化学常用的詞头、詞尾，尽量列入。
- [10] 西文之商名、俗名亦予列入。
- [11] 本术语的三十一大类及其編号有如下列：

1. 仪器、工厂设备及单元操作
2. 普通化学及物理化学
 - 2A. 胶体化学
3. 电子现象及光谱
 - 3A. 原子核现象
4. 电化学
5. 照象学
6. 无机化学
7. 分析化学
8. 矿物化学及地球化学(包括采矿和选矿)
9. 冶金学及金相学
10. 有机化学
11. 生物化学
12. 食品化学
13. 化学工业及杂项工业产品
14. 水、下水道与卫生
15. 土壤与肥料
 - 15A. 农药[包括杀虫剂、杀菌剂和农作物控制剂]
16. 发酵工业
17. 药物、化粧品及香水
 - 17A. 医用药物
 - 17B. 化粧品及香水.
18. 酸、碱、盐及其他重化学品
19. 玻璃、陶瓷、耐火材料及搪瓷
20. 水泥、混凝土及其他建筑材料
21. 燃料及碳化产品
22. 石油、潤滑剂及瀝青
23. 纤维素及紙
24. 炸药与爆炸
 - 24A. 化学战剂
25. 染料及紡織化学
 - 25A. 染料
 - 25B. 紡織化学
26. 涂料、清漆及噴漆
27. 脂肪、脂肪酸、蜡及去垢剂
28. 糖、淀粉及树胶
29. 皮革及动物胶
30. 橡胶及其他弹性体
31. 合成树脂及塑料

丁. 系統名、俗名和商名

化學物質名詞大體可分為三種，一是按組成結構取的系統名稱，如：甲胺 methyl amine，乙醇 ethyl alcohol 便是。一是不按組成結構取的俗名，如：青霉素 penicillin，金霉素 aureomycin 便是。一是製造廠商註冊的商名，如陰丹士林 indanthrene，杜南士林 duranthrene 便是。要提請讀者注意的是外文商名的中譯名只是用來稱喚該項外國產品的，我國的產品並不採用這個名稱，我國產品由有關部門與本室另行訂名。一般說來，我國很少另訂商名而選用系統名或俗名。我國產品的名稱或該項商名的系統名和俗名大都已在其中譯商名之後予以列出。

(以下供增修訂的同志參考)

戊. 選詞

- [1] 以化學化工專業詞匯為主。其他學科的專業詞匯若必須列入者亦可列入。但要在漢文名後注明其科別如[物]，[礦]，並盡量採用本室已出版各科詞匯之訂名。
- [2] 以單詞為主。複合詞若確系代表一定學術概念者，亦可列入。
- [3] 有機系統名，只選極為常見或有特殊重要意義者。根據命名原則讀者可以自行譯名者一般不列。
- [4] 有機系統名，位次不同者，一般只選一個原詞(即不注位次之詞)示范、其他不列。例如 aminophenol 氨基苯酚可以列入，而 *o*-，*m*-，*p*- (或 2-，3-，4-) aminophenol 則不予列入。
- [5] 商品名甚屬重要者始行列入。
- [6] 俗名則盡量收集。
- [7] 原英文名必須是可靠的、通用的、有根據的，所選之詞應盡量說明出處，以便查核。
- [8] 不得擅自創造英文名詞，不得根據相應的他國名詞自行轉

写出英文名詞。非英語国家出版的英文文献中所創制的英文名詞一般暫不选用。英文名詞最好从英美比較著名的文献中选用。

- [9] 罕見的或不合命名原則的专业詞汇必須列入时,要在英文名后注上星号 *,并在汉文名后逐条用方括号注明其出处和意义。

己. 訂名(參見乙、編訂通則)

- [1] 貫徹詞根对譯法,譯名力求忠于原文,述而不作,不加增減。要翻得过来,譯得回去。如: raffinose 棉子糖就不加‘三’字,不叫棉子三糖, gentiobiose 龙胆二糖就不減‘二’字不叫龙胆糖。
- [2] 生物来源的名称亦按詞根对譯法,其从属名衍生者从属名命名,其从种名衍生者从种名命名,其从俗名衍生者从俗名命名。生物名称太长不便应用或該項生物系外国种属尙无汉名时可按詞根自行訂名,例如:

Amanita phalloides 鬼笔鵝膏

amanitine 鵝膏亭

phalloidine 鬼笔碱

Croton tiglium 巴豆

crotonic acid 巴豆酸

tiglic acid 惕各酸

Cucumis L. 黃瓜属

Cucumis melo 甜瓜

melotoxin 甜瓜毒

Adonis L. 側金盞花属

adonic acid 阿东酸

adonite 阿东糖醇

- [3] 同系列的名詞应統一考虑訂名問題。
- [4] 商名,其原文音节在 4—5 个以內者,可以音譯。

- [5] 一般不采用节略系统名的方法来制订俗名和商名,以免产生误会。
- [6] 固定的词根尽量采用固定的译法,已有译名的尽量沿用,前无译名的词根则在研究其意义,词源并与现有译名比较后可试行制订出相应的汉文译名。
- [7] 有机系统名按有机命名原则译名,只有在原文名不合命名原则时才另行订名。
- [8] 有机系统名,新增条款译名时,词根顺序、位次符号一律按原文不改。例如: 3-naphthalenesulfonic acid 3-萘磺酸。不改为: 萘磺酸-[3], 官能团的位次不再加[], 以与国际习惯取得一致。今后本书亦将按此修订。

英 汉 化 学 名 詞 音 譯 对 照 表
(参見英 汉 化 学 名 詞 音 譯 表)

英 文	韻 母	a	an (ang)	ar	e	en (eng)	i	ai	in (ing)	o	on (ong)	u	un	英 汉 补 遺
声 母	汉语 韻母 声母	ā 啊 Y	an 安 ㄣ	a 阿 Y	e 厄 ㄜ	en 恩 ㄣ	i 衣 丨	ai 哀 ㄞ	in 因 丨ㄣ	o 喔 ㄛ	ang 昂 ㄤ	u 烏 ㄨ	ün 晕 ㄩㄣ	
b	b 玻 ㄅ	巴	班	坝	北	奔	比		宾	波	棒	布	崩	
c	讀如 k 时見 k 讀如 s 时見 s	楷		卡	策	岑;省	雌							cy 磁 cam 茨;坎
ch	ch 蚩 ㄔ	查	禪		車	臣	蚩		呈	鈔	羌	芻		
d	d 得 ㄉ	达	丹	大	德	登	底	特	定;啞	刀	董	杜	盾	dor 道 drin 君
f	f 佛 ㄈ	法	番		沸	汾;吩	非		粉	佛	方	夫;吠		
g	g 哥 ㄍ	尬	干		葛	艮;精	吉		晋;精	告	共	雇	棍	
h	h 喝 ㄏ	哈	汉		核	痕	黑	海	亨	浩	弘	胡	渾	her 鶴
j	j 基 ㄐ	价	建		介	董	計		今;晶	叫	迴	雕	俊	jer 杰
k	k 科 ㄎ	咖	刊		科;柯	肯	奇		欽	考	康	枯	坤	kam 坎;茨 kou 闊
l	l 勒 ㄌ	拉	兰		勒	楞	里	来	灵;林	洛	龙	卢	掄	-l 耳
m	m 摸 ㄇ	馬;嗎	滿;曼		袂	悶;蓋	米		明	摸	芒	牧	蒙	
n	n 訥 ㄋ	哪	南	那	呢	能	尼		宁	鬧	儂	奴	嫩	
p	p 坡 ㄆ	杷	潘		坯	噴	皮		頻;品	坡	兵	蒲	彭	ph 富 phan 反 per 佩
qu	ku ㄎㄨ	夸				昆	奎;噲		困	闊				
r	r 日 ㄖ	热	冉		惹	任	日		扔;貳*;华*	繞	让	如	閏	-r 儿 rhi 瑞 rou 若
s	s 斯 ㄙ	洒	散	薩	瑟	森	斯		僧;素*	搔	宋	苏	筍	sar 薩
sch, sh	sh 詩 ㄕ	厦	珊		舍	甚	矢		参	邵	尙	舒	舜	
t	t 特 ㄊ	它	食	塔	忒	騰	剔	苔	亭	陶	通	土	吞	tal 妥 tai 泰
th	c 雌 ㄘ	擦	参		冊	岑		噠	质*	曹	匆	殂	寸	thren 士林
tr	chu ㄔㄨ	揣	团		揣		推		春	托	窗	吐		
v	w 烏 ㄨ				歪		維			倭		吳		ver 蔚
w	w 烏 ㄨ	瓦	彎		魏	問	韋		文	沃	汪	吳	翁	
x	x 希 ㄒ				雪		昔		星	肖				
z	z 資 ㄗ	扎	咱		泽	怎	茲		增;噪	早	藏	租	尊	

目 录

再版前言.....	v
初版前言.....	viii
編輯条例.....	ix
詞汇正文.....	1
附錄	1341
无机化学物質的系統命名原則.....	1341
有机化学物質的系統命名原則.....	1369
化学介詞查索.....	1402
鏈异构形容詞.....	1405
鏈烴的英汉名称.....	1406
常見有机酸的英汉俗名.....	1408
杂环母核的英汉名称.....	1410
有机官能团的汉语名称.....	1417
常見无机酸及其盐名的查索.....	1422
元素的价数查索.....	1428
希腊字母讀音表.....	1431
英汉对照有机基名表.....	1432
西文化学名詞中常用的数目詞头.....	1454
英汉化学名詞音譯表.....	1455
英汉对照有机詞尾表.....	1460

A

A 18号元素氩 (argon) 的化学符号
Å 埃 [长度单位埃的符号, 合 10^{-8} 厘米]
abaca [1] 蕉麻 [指纤维] [2] 麻蕉 [指植物]
abasin 亚巴精
Abbé refractometer 阿貝折射計
abbreviated formula 縮写式
Abel closed tester 阿貝尔閉式試驗器
Abel flash point 阿貝尔閃点
Abel (heat) test 阿貝尔(耐热)試驗
Abel tester 阿貝尔(閃点)試驗器
aberration [1] 像差 [物] [2] 光行差 [天文] [3] 差誤; 偏差; 反常 [4] 畸变 [生物]
abeyance 潛态
ablehite 光綫矿 $(\text{CuHO})_3\text{AsO}_4$
abieninic acid 冷杉酸 $\text{C}_{13}\text{H}_{20}\text{O}_2$
Abies 冷杉属 [植]
abietene 松香烯 $\text{C}_{19}\text{H}_{30}$
abietic acid 松香酸 $\text{C}_{20}\text{H}_{30}\text{O}_2$
abietin 松香亭
abietinic acid 松香亭酸
abietinolic acid 松香亭脑酸
abietite 冷杉糖 $\text{C}_4\text{H}_8\text{O}_6$
abiuret 不呈縮二脲反应的
ablation [1] 脫离 [2] 切除 [3] 消融 [地]
ablution [1] 洗淨 [2] 洗淨液
abnormal 反常的
abnormal density 反常密度
abnormality 反常; 不規則
above-ground storage tank 地面儲藏槽
abradability [1] 磨蝕性 [2] 磨損性

abradant (=abrasive) 磨蝕剂
abrade [1] 磨蝕 [2] 磨損 [3] 磨光
abrader 磨蝕(試驗)机
abrading [1] 磨蝕 [2] 磨損 [3] 磨光
abrasion 磨蝕
abrasion index 磨蝕指数
abrasion machine 磨蝕(試驗)机
abrasion resistance [1] 磨蝕抗力 [2] 抗磨性
abrasion test 磨蝕試驗
abrasion test of lubricant 潤滑剂磨蝕試驗
abrasion wear 磨耗(量)
abrasion wheel 磨輪; 砂輪
abrasive [1] 磨料; 磨蝕剂 [2] 磨蝕的
abrasive action of lubricants 潤滑剂磨蝕作用
abrasive belt 磨帶
abrasive belt grinding lubricant 磨帶(用的)磨蝕油
abrasive-containing lubricant 含有磨料的滑潤剂
abrasive disc 磨盘
abrasive hardness 磨蝕硬度
abrasive-laden lubricant (= abrasive-containing lubricant) 含有磨料的滑潤剂
abrasive resistance 磨蝕阻力; 磨蝕强度
abrasive soap 磨蝕皂
abraum salt 层积盐; 废盐 [主要是鉀盐和鎂盐, 层积在石盐矿床上]
abridged spectrophotometer (=filter photometer) 滤色光度計

abrine 紅豆碱; 甲替色氨酸

abrupt change 陡变

absinth 苦艾 *Arthemisia absinthium*

absolute 絕对的

absolute alcohol 无水酒精

absolute asymmetry 絕對不对称

absolute boiling point 絕對沸点

absolute capacity 絕對容量

absolute ether 无水醚

absolute ethyl alcohol 无水乙醇

absolute extract 純淨萃 「率

absolute heating effect 絕對热效

absolute humidity 絕對湿度

absolute humidity of gas 气体的
絕對湿度

absolute manometer 絕對压力計

absolute methanol 无水甲醇

absolute pressure 絕對压力

absolute reaction rate theory 絕
对反应速率理論

absolute scattering power 絕對散
射本領

absolute solvent power 絕對溶剂力

absolute temperature 絕對溫度

absolute temperature scale 絕對
溫标

absolute valency 絕對价; 最高价

absolute viscosity 絕對粘度

absolute zero 絕對零度

absorb 吸收

absorbability [1] 吸收本領 [2] 被
吸收性

absorbable 可吸收的

absorbed 被吸收的

absorbed layer 吸收层 「本領

absorbency (of paper) (紙的) 吸收

absorbent [1] 吸收剂 [2] (有)吸

收(本領)的

absorbent cotton 脫脂棉

absorbent filter 吸收性濾器

absorbent filtering medium 吸收
過濾介質

absorbent oil 吸收油

absorbent paper 吸水紙

absorbent power 吸收本領

absorbent solution 吸收剂溶液

absorbent-type filter 吸收剂型濾

absorber 吸收器 「器

absorber cooler 吸收(器的)冷却器

absorber washer 吸收洗滌器

absorbing 吸收的

absorbing apparatus 吸收仪器

absorbing capacity 吸收本領

absorbing column 吸收柱

absorbing pipettes (气体)吸收量管

absorbing power (參閱 **absorption**
coefficient) 吸收本領

absorbing surface 吸收面

absorbing tower 吸收塔

absorptiometer [1] 調液厚器
[2] (液体) 溶气計

absorption 吸收(作用)

absorption band 吸收(譜)帶

absorption bottle 吸收瓶

absorption bulb 吸收球管

absorption capacity 吸收本領

absorption cell 吸收杯

absorption chamber 吸收室

absorption coefficient 吸收系数

absorption coil 吸收旋管

absorption color 吸收色

absorption column [1] 吸收柱
[2] 吸收塔

absorption compound 吸收化合物

absorption factor 吸收因数